

**А. Гезен**

**История славянского  
перевода символов веры  
Критико-палеографические  
заметки**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
А11

A11 **А. Гезен**  
История славянского перевода символов веры: Критико-палеографические  
заметки / А. Гезен – М.: Книга по Требованию, 2014. – 144 с.

**ISBN 978-5-517-97563-8**

**ISBN 978-5-517-97563-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



2. Оуени 73—80.

Производство и значение (73). — Рѣдкіе примѣры сохранения этого слова безъ перевода (73). — Примѣръ вытѣсненія онаго изъ текста въ позднѣйшихъ рукописяхъ (73—74). — Переводныя выраженія (74—75). — Смѣшеніе понятій οὐσία и φύσις (76—77). — Какъ переводилось послѣднее выраженіе (77—80).

3. Омоуени 81—82.

Примѣры употребленія этого слова (81). — Переводъ разиствовалъ отъ того какъ переводилось слово οὐσία; примѣръ невѣрнаго перевода (81—82).

4. Оуестасъ 82—89.

Этимологія и разныя значенія этого слова (82). — Въ древнѣйшихъ спискахъ Псалтыри и Апостола оставлено безъ перевода, за исключеніемъ одного мѣста въ Псалтыри (82—83). — Переводныя выраженія въ псалмахъ и ихъ отношеніе къ еврейскому тексту (83). — Смѣшеніе словъ оуестасъ и вестать въ нѣкоторыхъ спискахъ Апостола (83—84). — Переводныя выраженія въ Апостолѣ (84). — Примѣры сохранения слова оуестасъ безъ перевода въ разныхъ памятникахъ кромѣ священнаго Писанія (85). — Иоаннъ Экзархъ переводилъ словомъ сѣстакъ лишь въ извѣстномъ значеніи (85). — Переводныя выраженія въ другихъ памятникахъ (85—89). — Неудача въ попыткахъ перевести слово оуестасъ и возстановленіе онаго въ богослужебныхъ книгахъ (89).

5. Кадолкини 90—102.

Производство и значение слова (90). — Употребленіе онаго безъ перевода въ спискахъ Апостола 1-ой редакціи и переводныя выраженія въ позднѣйшихъ спискахъ (90—91). — Употребленіе этого слова въ отношеніи къ Церкви, различный смыслъ слова *κερκοὺς* (91—93). — Примѣры сохранения слова *καθολικὴ* безъ перевода (93—96). — Различныя переводныя выраженія (96—101). — Общее заключеніе (102).

## КРИТИКО-ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ЗАМѢТКИ.

1. О нѣкоторыхъ замѣчательныхъ спискахъ евангелія ..... 105—112

Нѣсколько замѣчаній объ особенностяхъ разныхъ списковъ евангелія (105). — Два четвероевангелія СПбургской публич. библиотеки изъ собранія Гильфердинга №№ 6 и 7 (105—106). — Евангеліе апракосъ Румянцевскаго музея № 111 (106—107). — Сравнительныя выписки изъ этихъ евангелій (107—111).

2. О примѣненіи свѣтописи къ палеографіи .....	Стран. 113—117
Отличительныя качества фототипическихъ снимковъ (113—115).—Снимки съ раскрашенныхъ изображеній (115—116).—Поясненія къ прилагаемымъ снимкамъ (116—117).	

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

№ 1 Никейскій символъ изъ Устюжской Кормчей.....	121
№ 2. Истолкованіе святаго изображенія вѣры изъ Загребской Кормчей 1262 г. ....	121—125
№ 3. Епифанія Славинецкаго переводъ константинопольскаго символа вѣры съ его же грамматическими объясненіями.....	125—128

## ПОПРАВКИ.

<i>Страница.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Намечтано :</i>	<i>Должно быть:</i>
5	21	самаго	самого
5, прилѣч. 1,	1	VI	VI,
13	1 (снизу)	καθολική	καθολική
14	1	четыре	четыре
»	14	надписи	надписи
19	9	δι'	δι'
»	10	τά τε	τά τε
22	17	Кард. Питроу	о. Питроу (что нынѣ кардиналь) .
25	15	εἰμα	εἶμα
26	12	εἰσκαρῶσα	εἰσκαρῶσα.
31	6 (снизу)	ῶν	ῶν
32.	6	δι' οὐ	δι' οὐ
35	14	Новоструевъ	Невоструевъ
79	4—3 (сл.)	ἡλευθέρωρα	ἡλευθέρωρα

Кромѣ того при корректурѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ недосмотрѣно не правильное или непослѣдовательное употребленіе прописныхъ буквъ или знаковъ препинанія Такъ какъ подобныя погрѣшности не имѣютъ вліянія на смыслъ рѣчи, то мы сочли излишнимъ ихъ указаніе.

**ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА**

**СИМВОЛОВЪ ВѢРЫ.**



# ОЧЕРКЪ

## ИСТОРИИ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА СИМВОЛОВЪ ВѢРЫ.

---

Предметъ и цѣль настоящей статьи заключаются въ изслѣдованіи вопроса о томъ, на сколько возможно, по имѣющимся у насъ даннымъ, возстановить первоначальный текстъ славянскаго перевода разныхъ символовъ вѣры, и затѣмъ въ изложеніи послѣдовавшихъ въ этомъ текстѣ съ теченіемъ времени измѣненій.

Предстоящее намъ изслѣдованіе по необходимости сопряжено съ изложеніемъ многихъ мелочныхъ подробностей. Не смотря на то, однако, мы полагаемъ что оно не лишено интереса, такъ какъ тексты символовъ заключаютъ въ себѣ часть, и притомъ весьма важную, христіанской терминологіи вообще, изслѣдованіе которой далеко еще не закончено, не смотря на многочисленныя и важныя подготовительныя работы филологовъ, изъ коихъ этимъ вопросомъ спеціально занимались Ѡ. И. Буславевъ въ своей монографіи: «О вліяніи христіанства на славянскій языкъ», М. 1848. и Миклошичъ въ своемъ сочиненіи: «Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen» (Wien. 1875), — единственномъ по сему предмету цѣлостномъ изслѣдованіи.

---

Символь вѣры всегда и вездѣ является первымъ и необходимымъ пособіемъ для распространенія христіанства среди какого-либо народа, потому что въ немъ содержится изложеніе основныхъ истинъ или догматовъ вѣроученія. Познаніе и исповѣданіе этихъ догматовъ должно предшествовать принятію ново просвѣщаемыхъ въ лоно Церкви посредствомъ таинства крещенія и посему отъ каждаго приступающаго къ этому таинству (или — при крещеніи младенца — отъ его воспріемника) требуется про изнесеніе символа вѣры, который для этой цѣли долженъ бытъ переведенъ на общепонятный народный языкъ вмѣстѣ съ необходимыми молитвами прежде всякой другой статьи христіанской письменности.

Принимая во вниманіе такую безусловную необходимость общепонятнаго символа вѣры, а съ другой стороны исторически доказанныя частныя обращенія южныхъ и западныхъ Славянъ начиная съ VII вѣка, мы не можемъ сомнѣваться въ томъ что славянскій переводъ символа былъ сдѣланъ еще до свв. Кирилла и Меѳодія, при чемъ однако само собою разумѣется что окончательную редакцію этотъ переводъ могъ получить лишь послѣ изобрѣтенія славянской азбуки, когда свв. первоучители приступили къ своей апостольской дѣятельности.

Такъ какъ въ IX столѣтіи въ Восточной Церкви при совершеніи таинствъ былъ уже во всеобщемъ употребленіи символъ 2-го вселенскаго константинопольскаго Собора, то очевидно что именно этотъ символъ былъ переведенъ первоначально св. Кирилломъ; что же касается никейскаго символа, то онъ, какъ менѣе необходимый, могъ быть переведенъ нѣсколько позже св. Меѳодіемъ вмѣстѣ съ номоканономъ, о переводѣ котораго говорится въ павлонскомъ житіи этого святаго<sup>1)</sup>. Вѣроятность послѣдняго предположенія подтверждается тѣмъ, что древнѣйшій переводъ номоканона Іоанна Схоластика, сохранившійся въ извѣстной

---

1) По изд. Шафарика, стр. 8, § XV. «Тогда же и номоканонъ, рикше законоу правнаго, и штичьскаа книги предложю».

Кормчей № 230 Румянцевскаго музея, начинается именно символами никейскимъ и константинопольскимъ.

Кромѣ названныхъ двухъ символовъ, можно еще извлечь апостольскій символъ іерусалимской Церкви изъ древне-славянскаго перевода Оглашеній или Огласительныхъ Поученій Св. Кирилла Іерусалимскаго.

А такъ какъ греческій текстъ этого символа древнѣе никейскаго и константинопольскаго<sup>1)</sup>, то мы съ него и начнемъ наше изслѣдованіе, хотя переводъ его и новѣе перевода двухъ послѣднихъ символовъ. Затѣмъ мы перейдемъ къ символу никейскому и наконецъ къ константинопольскому, наиболѣе подвергавшемуся измѣненіямъ; въ заключеніе же нашего изслѣдованія представимъ опытъ исторіи перевода тѣхъ отдѣльныхъ греческихъ словъ, которыя оставались не переведенными въ первоначальной редакціи славянскихъ символовъ.

## 1. Апостольскій символъ іерусалимской Церкви.

Текстъ этого символа сохранился въ Огласительныхъ Поученіяхъ св. Кирилла Іерусалимскаго, переведенныхъ на славянскій языкъ вѣроятно не позже X или XI вѣка. Этотъ переводъ, даже въ позднѣйшихъ спискахъ, сохранилъ — какъ уже замѣтилъ Востоковъ<sup>2)</sup> — «многіе слѣды древняго болгарскаго языка, по коимъ заключать можно, что переводъ сей есть современный шестодневу Ексархову и другимъ памятникамъ древнѣйшей словесности церковнословенской». Такое сужденіе вполнѣ подтверждается найденными покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Хиландарскомъ монастырѣ отрывками того же перевода, изданными имъ въ 1851 г. въ «Статьяхъ, касающихся древняго словянскаго языка» на стр. 80—88, а въ послѣдствіи И. И. Срезневскимъ подъ названіемъ *Хиландарскіе листки* въ его «Древнихъ Славян-

---

1) См. Чельцовъ, Древнія формы символа вѣры православной Церкви. СПб. 1869 г., стр. 30—41.

2) Описаніе Румянц. Музея. стр. 245.

скихъ памятникахъ юсоваго письма» на стр. 187—191. Григоровичъ считаетъ эти отрывки вмѣстѣ съ Супрасльскою рукописью, «не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода». Срезневскій относитъ ихъ къ XI вѣку и говоритъ о нихъ слѣдующее: «По рисунку буквъ на листахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные» (т. е. Саввина книга, Слуцкая псалтырь, Супрасльская рукопись и т. д.).

Къ сожалѣнію въ этихъ столь древнихъ отрывкахъ, заключающихъ въ себѣ часть 3-го и начало 4-го поученій, нѣтъ ничего относящагося къ символу, котораго текстъ прописанъ въ поученіяхъ 6—18. Посему, для извлеченія этого текста мы должны прибѣгнуть къ другимъ, болѣе новымъ спискамъ русской редакціи, изъ коихъ два древнѣйшіе относятся къ XII—XIII вѣку, именно: Московской синодальной библіотеки № 478 (у Горскаго 114) — по мнѣнію Срезневскаго XII вѣка, и С.-Петербургской публичной библіотеки F. п. I № 39, къ сожалѣнію не полный.

Такъ какъ синодальный списокъ полнѣе петербургскаго, то мы пользовались преимущественно первымъ, сравнивая текстъ его въ сомнительныхъ случаяхъ съ петербургскимъ и нѣкоторыми позднѣйшими списками<sup>1)</sup>. Должно замѣтить что означенный текстъ символа сохранился отчасти — но не весь — въ надписяхъ надъ поученіями св. Кирилла, частію только въ самомъ текстѣ этихъ поученій, частію же и въ тѣхъ и въ другомъ. Тамъ гдѣ извѣстный членъ символа или и отдѣльныя слова онаго читаются различно въ надписяхъ и въ текстѣ, мы отдаемъ преимущество послѣднему, такъ какъ надписи легче могли измѣняться

---

1) При ссылкахъ мы употребляемъ слѣдующія сокращенія: Снн. или Снн. 1. — означаетъ синодальную рксп № 478; Снн. 2. — другую синод. рксп XVI в. № 782 (у Горскаго 115); Пб. или Пб. 1. — рксп публичн. библіотеки XIII в. F. п. I № 39 (по катал. гр. Толст. I № 8); Пб. 2 — той же библ. XV в. F. I № 204 (Толст. I, 95 — очень хорошій списокъ); Пб. 3 — той же библ. XVII в. Q. 1. № 222 (Толст. II, 205); Рум. — библ. Румянц. музея XVI в. № 194.

русскими переписчиками, въ которыхъ нерѣдко проявляется очевидное стремленіе сблизить текстъ символа іерусалимскаго съ константинопольскимъ, и притомъ именно съ тою редакціей перевода сего послѣдняго символа, которая въ XIII вѣкѣ была въ общемъ употребленіи въ Россіи<sup>1)</sup>. Само собою разумѣется что вмѣстѣ съ тѣмъ слѣдуетъ принимать во вниманіе и относительную древность каждаго выраженія какъ въ грамматическомъ такъ и въ лексическомъ отношеніяхъ, а наконецъ, и притомъ болѣе всего, близость славянскаго перевода къ греческому подлиннику<sup>2)</sup>, который мы постоянно должны имѣть предъ глазами для вѣрнаго пониманія и оцѣнки перевода, нерѣдко самого по себѣ темнаго. Такъ уже первое слово символа, какъ мы сейчасъ увидимъ, возбуждаетъ сомнѣніе безъ сличенія его съ подлиннымъ греческимъ текстомъ.

Символъ іерусалимской Церкви, подобно константинопольскому, можно раздѣлить на 12 членовъ, къ изложенію коихъ мы теперь и приступимъ, при чемъ будемъ придерживаться на сколько возможно ореографіи и грамматики Хиландарскихъ листовъ и другихъ схожихъ съ ними древнѣйшихъ памятниковъ славянскихъ, какъ наиболѣе близкихъ къ подлинной ореографіи самаго переводчика. Сокращенія подъ титлами мы сохраняемъ въ томъ видѣ какъ они всрѣчаются наичаще въ тѣхъ же древнѣйшихъ памятникахъ.

I. Первый членъ символа содержится въ 4-хъ оглашеніяхъ — 6-мъ до 9-го. Начало его прописано въ надписи 6-го ученія, которое въ синодальной рукописи № 478 (л. 40) невѣрно названо 5-мъ, и гласитъ такъ:

«Оглашениѣ ѿ просвѣштакмынѣмъ въ іерсѣлмѣ съвѣштано о бѣжинъ кѣнноначални въ вѣроу въ кѣдного бѣ и о ересехъ». Такъ же въ Пб. 2.

---

1) Примѣры тому мы увидимъ ниже, при изложеніи членовъ символа VI VIII, X-го.

2) Греческій текстъ мы приводимъ по изданію Туттэ: Touthée, S. Cyrilli Hierosol. Opera. Parisiis, 1720.

